



## RESÚMENES

AEEHJ MÁLAGA 2021

1. MARÍA JOSÉ CANO (UGR). *Ibn Gabirol en los cronistas medievales.*

Recopilación y análisis del tratamiento que se le da a la figura y obra de Ibn Gabirol en las siguientes obras: Abd Allah, *El siglo XI en 1ª persona. Las memorias de Abd Allah, último rey zirí de Granada destronado por los almorávides (1190)*; Yehuah al-Harizi, *Las asambleas de los sabios*; Abraham ibn Daul, *El libro de la tradición*; Moseh ibn 'Ezra, *Kitab al-muḥaḍara wal-muḍakara*; Ibn Ṣa'īd al-Andalusī, *Libro de las categorías de las naciones (Kitab ṭabaqat al-umam)*; Abraham Zacuto, *Sefer Yuḥasin ha-šalem*.

2. JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO (UGR). *Un nuevo poema de Salomón Ibn Gabirol.*

El fragmento de la Guenizá de El Cairo T-S NS 143.46 incluye cuatro poemas. El lado recto incluye dos poemas litúrgicos, geulot, atribuidos a Salomón ibn Gabirol y ambos están firmados con el acróstico šlmh. El lado verso incluye dos poemas seculares, el primero se atribuye a la esposa de Dunash b. Labrat y el segundo a él. Los dos poemas seculares son lo que han acaparado toda la atención académica y han sido bien estudiados. En cuanto a los poemas religiosos, la segunda composición es muy conocida y ha sido incluida en cada edición y antología de poesía religiosa de Ibn Gabirol. El primero, para nuestra sorpresa, nunca se ha incluido en ninguna colección ni se ha editado previamente. Lo cierto es que esta composición muestra las características propias de este poeta: firma con el acróstico šlmh, crea neologismos y utiliza figuras retóricas además de alteraciones sintácticas provocadas por la métrica.

3. TANIA GARCÍA ARÉVALO (UGR). *Al-lugat al-'arabīyya y lašon ivrit: la convivencia entre lenguas en el diwān de ibn Gabirol.*

Ibn Gabirol es uno de los cuatro poetas hispanohebreos más reconocidos junto con Shmuel ha-Naguid, Moshe ibn Ezra y Yehuda ha-Leví. Pese a que su utilización de la lengua árabe –para las obras en prosa- y la lengua hebrea –para sus poemas- esté bien definida, encontramos una combinación de ambas en algunas composiciones breves de su diwān y en algunas jarchas. El objetivo de esta ponencia es el examinar estas estructuras y la intencionalidad de ibn Gabirol con su uso.

4. DOGA FILIZ SUBASI (Yozgat Bozok Üniversitesi, Turquía). *El judeoespañol e ibn Gabirol. El caso de las Azharot.*

El objetivo de esta comunicación es examinar las versiones judeoespañolas de la *Azharot* (*Šemor libbi ma'aneh*) de ibn Gabirol deteniéndose en diferentes ediciones publicadas en distintas épocas y tierras, con el fin de demostrar no solo las características generales de estas sino también los elementos semejantes y distintos de cada una de ellas a través de los estudios diatónicos y diacrónicos.

5. AURORA SALVATIERRA (UGR). *Solos y “desgajados”: El encuentro de Rafael Alberti con Shelomoh Ibn Gabirol.*

Entre las muchas y variadas obras de Rafael Alberti, se encuentra una breve conferencia que el poeta pronunció durante su exilio en la Sociedad Hebraica Argentina, institución con la que mantuvo una interesante relación. Este texto, que ha permanecido inédito hasta los años 80 del siglo pasado, está dedicado a la poesía hispanohebraica. En él Alberti recuerda a los grandes autores judíos de la Edad Media y, entre ellos, con especial lirismo a Ibn Gabirol.

El objetivo de esta breve comunicación es dar a conocer un ensayo, creo que poco difundido, en el que las voces de dos poetas universales, un malagueño del s. XI y un gaditano del s. XX, se unen para hablar de nostalgia y belleza en la Buenos Aires de la década de los cuarenta.

6. LUIS GIRÓN (UCM). *Málaga y ben Gabirol 50 años después.*

7. ANA BEJARANO (UB). *De Málaga a Tel Aviv: la pervivencia de Shelomoh Ibn Gabirol en la cultura hebrea contemporánea.*

En el mundo judío Shelomoh Ibn Gabirol ha seguido estando muy presente a lo largo de los siglos como gran compositor de poemas sacros incluidos en los libros de oraciones y en las haggadás de Pésaj y como filósofo y pensador. Ya en el s. XIX, los programas educativos de los primeros asentamientos hebreos en la Palestina otomana incluyeron también algunos de sus poemas profanos. El poeta nacional Haim Nahman Bialik editó en 1924 un rico poemario de Ibn Gabirol sacándolo así de los muros de los manuscritos, de la sinagoga y de la academia y acercándolo al gran público, dado que en su opinión la poesía de Gabirol habla a los lectores de todas las generaciones. La presencia de Shelomoh Ibn Gabirol en el Israel actual es igualmente visible: no es solo el nombre de una de las calles más importantes de Tel Aviv, sino que se han musicado muchos de sus poemas, se han escrito canciones que dialogan con su obra y se reivindica su figura como uno de los grandes escritores hebreos de todos los tiempos.

8. ELENA ROMERO (CSIC). *Yehudá Haleví: su vida en verso*

En la presente comunicación se pretende exponer la vida del poeta hispano hebreo Yehudá Haleví a través de sus versos en un intento de mostrar cómo vivió el poeta los avatares de su existencia. Para la exposición de su vida me valgo del amplio estudio de Hayim Schirmann y los fragmentos poéticos, que traduzco del hebreo, los he tomado de las versiones editadas por Hayim Brody. Para mi exposición divido la vida en las siguientes etapas: 1) Juventud, ilustrada con seis poemas; 2) Madurez, ilustrada con cuatro poemas; y 3) Desarraigo, ilustrado con tres poemas.

9. HAITHAM MAHMOUD SHARQAWY (South Valley University, Egypt). *Flowers and Gardens in Andalusian Hebrew Poetry in the Period of Taifas (1031-1085): between Imitation and Originality.*

This paper aims to reconsidering poetry of flowers and gardens in the Andalusian Hebrew Poetry during the Period of the Taifas through shedding some light on the Jewish poets who lived during this era such as Samuel ha- Nagid Ibn Naghrella, Solomon Ibn Gabirol and Moses Ibn Izra. For this purpose, this study aims to scrutinize poetry of such poets through analyzing images and contents of flowers and gardens in the poetry of the concerned poets as an attempt to answer a significant question: Were the concerned poets just imitators of the preceding poetic images particularly those images inherited in the Arabic poetry or they made significant innovations and ingenuities in the poetry of flowers and gardens?

The Period of Taifas witnessed the climax of innovation in the Hebrew poem as this period was known as the Golden Age of Hebrew Literature. Additionally, reputation of the most famous Hebrew poets culminated during this period as they imitated basics of the Arabic poem in both form and content. Moreover, those poets wrote Hebrew poetic collections which are still regarded as eye-witnesses of their poetic and artistic capabilities. Of course, they tackled several beautiful and enchanting images for describing flowers and gardens in their poems through two main directions. Firstly, they mentioned flowers and gardens through poems that served other poetic purposes; most of which were poems of wine and eulogy such as the poem of "לכה רעי ורע המאורים **let's go my friend and the sky stars' friend**" by Solomon Ibn Gabirol. This poem is eulogy poem, but its beginning is regarded as gardens poetry which included 32 line out of its total number of 44 lines. The second direction is writing full poems for describing flowers and gardens such as "ראה יסמין" **look at this jasmine flower**" by Samuel ha- Nagid Ibn Naghrella and the poem of "כותנות פסים לבש הגן" **The garden is wearing her ornamental garment**" by Moses Ibn Izra.

The researcher, throughout this study, relies on using the comparative approach through comparing between describing flowers and gardens in the Andalusian Hebrew poetry during the age of Taifas' kings and patterns of describing flowers and gardens from the Arabic poetry.

10. LORENA MIRALLES MACIÁ (UGR). "... los riñones aconsejan, el corazón entiende, ...": *un breve inventario rabínico sobre los órganos y sus funciones.*

La literatura rabínica ha transmitido un breve inventario sobre los órganos del cuerpo y sus funciones físicas o emocionales en las fuentes talmúdicas y midrásicas (Talmud de Babilonia, Levítico Rabbá, Qohélet Rabbá), sobre todo entre los materiales amoraitas (que datarían de los siglos III-V). Este catálogo aparece en distintos contextos interpretativos para iluminar problemáticas diversas: la relación entre el cuerpo y el alma (y su responsabilidad ante el pecado), la buena y la mala inclinación del ser humano o la aparición de la enfermedad. El objetivo de esta ponencia es doble: (1) explicar cómo utilizaron los rabinos el inventario según los marcos interpretativos donde aparece; y (2) proponer un posible origen de la lista.

11. CARMEN CABALLERO NAVAS (UGR). *El impacto del discurso rabínico en la formación del corpus de ginecología hebrea medieval.*

En esta comunicación me propongo indagar de forma preliminar sobre el papel del discurso rabínico en la formación del corpus hebreo medieval de ginecología, a partir de los primeros tratados que lo conforman, con un triple objetivo: (i) desentrañar qué papel juega dicho discurso en la legitimación del interés de los médicos judíos en la ginecología y en la traducción de obras sobre salud femenina en una época en la que el acceso de los hombres al cuerpo de las mujeres es aún

limitada; (ii) analizar si tiene algún peso en la construcción de significados sobre el cuerpo femenino y su funcionamiento en relación con las nociones derivadas de la medicina contemporánea; e (iii) investigar si existe dis/continuidad entre las actitudes rabínicas y las de los autores y traductores judíos medievales en relación con la práctica sanitaria femenina.

12. MIGUEL ÁNGEL MOTIS DOLADER (Universidad San Jorge, Zaragoza). *Círculos femeninos y sororidades: judeoconversas e inquisición en Aragón a fines del siglo XV*.

Los procesos inquisitoriales tienen un especial interés antropológico para los historiadores, dado que permiten un acercamiento multidimensional a la realidad creencial y social de los judeoconversos. De este modo, y basándonos en los autos incoados a las conversas en el periodo fundacional del Santo Oficio en Aragón (1484-1492), se reflexiona en torno a la sororidad o hermandad femenina, que traza redes de solidaridad –parental, vecinal, amical- que mitigan, en cierto modo, su ‘liminaridad’.

13. LAURA BAK CELY (University of Utrecht). *Autogeografías: cartografías de las escritoras judías latinoamericanas de finales del siglo XX y principios del XXI*

Dentro del marco de la literatura judía latinoamericana ha surgido un grupo de autoras, hijas y nietas de exiliados, que emprenden viajes de regreso a los territorios perdidos de sus antepasados. Estos textos, de carácter autobiográfico, no se enfocan en la reconstrucción de la historia de la vida de la voz autorial sino en la reconstrucción de los lugares perdidos a lo largo del exilio. Como hijas y nietas de migrantes judíos, nuestras autoras participan de una tradición que se nutre de la palabra y de una relación particular con el espacio.

Estas autoras exiliadas de segunda y tercera generación escriben en y desde el nuevo hogar, a la vez que imaginan los antiguos hogares, determinados por la memoria y las historias contadas por sus antepasados, por las tradiciones que se repiten y por el deseo de un retorno. En consecuencia, sus obras autobiográficas son escritos vitales en los que el ‘yo’ se construye a través de la representación de viejos y nuevos lugares al igual que de las travesías (imaginarias o reales) y con un diálogo extra-textual con la tradición hebraica.

Esta conexión de lugares tiende a definir a la escritura de estas autoras y les proporciona un mapa al que sienten que pertenecen. Es a partir de esta correlación entre geografía y autoconstrucción que hemos dirigido nuestra atención a la función y construcción de los lugares en textos de carácter autobiográfico, escritos por mujeres judías latinoamericanas exiliadas de segunda y tercera generación.

Hemos denominamos a este subgénero “autogeografía”. Proponemos que la espacialidad del ‘yo’ está profundamente arraigada en la base transnacional y transgeneracional. Para nosotros, este subgénero ‘autogeografía’ transmite un fuerte mensaje ético. Este género propone la posibilidad de crear una cartografía plástica, un mapa alternativo que permita a los exiliados judíos de segunda y tercera generación reconstruir sus identidades, más allá de las limitaciones político-geográficas.

Para ilustrar el uso de esta herramienta de lectura, trabajamos con un pequeño corpus representativo compuesto por las ‘autogeografías’ de cuatro mujeres judías exiliadas de segunda y tercera generación.

\*Corpus

*El árbol de la gitana* (1991) – Alicia Dujovne Ortiz (Argentina, 1940)

*Poste restante* (2001) – Cynthia Rimsky (Chile, 1962)

*Cartographies. Meditations on Travel* (2007) – Marjorie Agosin (Chile, 1951)

*Travelling Heavy* (2013) – Ruth Behar (Cuba, 1956)

14. JOSÉ LUIS GALIANO (UGR). Conclusiones de la tesis «*Con todos mis respetos, ¡que te trague la tierra nueve codos como a Coré!*». *Intertextualidad bíblica, humor y traducción en Blonzende shteren (Estrellas errantes) de Shólem Aléijem.*

En *Blonzende shteren*, Shólem Aléijem crea un texto polifónico utilizando la intertextualidad bíblica y el humor, entre otras herramientas literarias. Esta tesis estudia por qué el autor utilizó este «humor bíblico» mediante el uso de culturemas bíblicos y qué problemas de traducción provoca este tipo de humor tan marcado culturalmente. Finalmente, también se proponen soluciones de traducción para estos problemas.

Metodológicamente se contextualizan al autor y la novela temporal y geográficamente, y se analiza el proceso genético de la novela, los lectores y el narrador. A continuación se tratan los casos de intertextualidad bíblica presentes en *Blonzende shteren* bajo la forma de culturemas y se clasifican en diferentes categorías (expresiones, personajes, lugares, etc.) y se sitúa al autor en el conjunto del humor judío, en general, y del humor en yídish, en particular. A continuación, se analiza el significado y las intenciones del humor bíblico de Shólem Aléijem en el conjunto de su obra y en *Blonzende shteren*, así como las diferentes técnicas que el escritor usa para aunar la intertextualidad bíblica y el ingenio humorístico. Finalmente, se identifican las dificultades de traducción provocadas por el humor bíblico y posibles soluciones, siempre teniendo en cuenta las diferencias entre obra original y traducción y los lectores a los que se dirige cada una de ellas.

La tesis llega a las siguientes conclusiones: 1) Shólem Aléijem consigue un humor propio y característico basado en la Biblia que continúa y supera la tradición bíblica secularizando, deconstruyendo y reinterpretando el texto sagrado al tiempo que propone nuevas lecturas e interpretaciones. 2) Mediante el humor bíblico el autor conecta con el lector con quien comparte una misma tradición para reflexionar sobre el mundo, criticar los vicios de las sociedades judía y gentil y las situaciones que surgen del contacto entre ambas, expresar la tensión vital, transmitir optimismo, trascendencia y ciertos valores tradicionales que han de convivir con la modernidad. 3) El humor bíblico de *Blonzende shteren* surge del ingenio del autor en combinación con la tradición literaria judía. Está determinado por una historia de sufrimiento y opresión, tiene un carácter defensivo y catártico y asume cierta irracionalidad de la existencia humana. Shólem Aléijem aúna los culturemas bíblicos y el humor mediante una serie de estrategias literarias como la aparición de un culturema en un contexto inesperado o la antítesis entre registros lingüísticos, entre otros. 4) El traductor es el mediador que permite al lector contemporáneo acceder a *Blonzende shteren*. El traductor debe respetar una serie de máximas de traducción y de normas de producción. La traducción debe salvar la distancia cultural y temporal del original respetando el exotismo, la idiosincrasia e intención del autor, evitando interpretaciones erróneas, reduccionismos o manipulaciones. La traducción de *Blonzende shteren* debe permitir una lectura sosegada por entretenimiento, como corresponde a una novela, equilibrando la explicitación de la información desconocida para el lector con el posible abuso de elementos que dificulten la lectura (notas a pie de página, notas del traductor o glosarios).

15. CLAUDIA MUÑOZ RIESCO (UCM). *Hazon ha-šimḥonut ve-ha-šalom: ideología vegetariana en la obra del rabino Abraham Isaac Kuk*

Abraham Isaac Kuk nació en 1865 en Daugavpils, actual Letonia, y a lo largo de su vida fue *roš yešiva* y rabino en diferentes ciudades, hasta que, finalmente, en 1921, fue nombrado Rabino Mayor en el Mandato Británico de Palestina. A día de hoy se le sigue recordando como uno de los rabinos más importantes de comienzos del siglo XX, habiendo sido también uno de los padres del sionismo, y fundador de la Yešiva Mercaz HaRav Kuk en Jerusalén. Entre sus obras encontramos numerosos ensayos religiosos, filosóficos y cabalísticos; mi investigación se centra en *A Vision of Vegetarianism and Peace (Hazon ha-šimḥonut ve-ha-šalom)*, formada por fragmentos de dos ensayos publicados entre 1903 y 1910, donde el autor expone una serie de ideas con las que apoya y defiende la dieta vegetariana y la justicia para con los animales relacionando esta filosofía directamente con la religión judía. Esta investigación se enmarca dentro de mi tema de tesis doctoral: "Planteamientos vegetarianos y veganos en el judaísmo: un recorrido histórico", por lo que me centraré en resaltar las

líneas más importantes de la obra de Kuk, así como la importancia que sus ideas han tenido posteriormente en la forma de entender el vegetarianismo dentro de la religión judía.